

*Editar textos medievales en el siglo XXI*

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*  
*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*  
*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*  
*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*  
*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*  
*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*  
*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*  
*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín (Italia)*  
*Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV, Francia)*  
*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*  
*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad*  
*de La Rioja, Prof. Juan Manuel Escudero Baztán*  
*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Editar textos medievales en el siglo XXI*



Coordinado por JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS

Editado por MARÍA DíEZ YÁÑEZ, GERARDO PÉREZ BARCALA  
Y AMARANTA SAGUAR GARCÍA

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2024

*Este volumen recoge ponencias y comunicaciones presentadas al Coloquio internacional de la AHLM «Editar textos medievales en el siglo XXI», que se llevó a cabo en la Facultad de Filología de la UCM, del 5 al 7 de septiembre de 2022, con el patrocinio de la AHLM, la Facultad de Filología de la UCM, Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción, Departamento de Literaturas hispánicas y Bibliografía y el Grupo de Investigación UCM «Poéticas de la Modernidad». Este volumen ha contado con ayudas de la AHLM y de Cilengua.*



ASOCIACIÓN HISPÁNICA  
DE LITERATURA MEDIEVAL

© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla  
© de la edición: María Díez Yáñez, Gerardo Pérez Barcala y Amaranta Saguar García  
© de los textos: sus autores  
I.S.B.N.: 978-84-18088-39-1  
D. L.: LR 874-2024  
THEMA: DSBB 1D 2AD 4CT UXA  
Maquetación: Héctor H. Gassó  
Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.  
Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

- Editar textos medievales en el siglo XXI: reflexiones filológicas en época de crisis 11  
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS

### PLENARIAS

- La edición de la lírica gallego-portuguesa en el siglo XXI 17  
MERCEDES BREA
- De la edición analógica a la digital 37  
JOSÉ LUIS CANET
- La transmisión del *Ars moriendi* en Castilla a la luz de recientes hallazgos 55  
MARÍA JESÚS LACARRA
- Experiencias ecdóticas: de la *recensio* a la *dispositio textus* con los poetas cuatrocentistas 81  
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO

### COMUNICACIONES

- (Re)editando cantigas trobadorescas. Análise, discusión e novas propostas interpretativas 101  
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO
- Propuesta de edición. El *Libro de los gatos* con las *fabulae* de Odo de Chérítón no incluidas por el traductor medieval 123  
CARMEN ELENA ARMÍJO

Testimonios indirectos para la edición del romancero: citas y alusiones en los siglos XV, XVI y XVII	137
NICOLÁS ASENSIO JIMÉNEZ	
Valor y juego de la interpretación en la crítica textual gallegoportuguesa. <i>La molher</i> de Don Bernaldo	151
FABIO BARBERINI	
Textos sapienciales y sus epígrafes	171
HUGO O. BIZZARRI	
Cuatro notas sobre el <i>Adramón</i>	183
JESÚS RICARDO CÓRDOBA PEROZO	
Los orígenes del medievalismo hispano: la edición de Pascual de Gayangos de las obras de don Juan Manuel	195
MARIO COSSÍO OLAVIDE	
Las <i>Coplas</i> de Jorge Manrique y su plasmación en la primera generación petrarquista española	211
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
¿Se puede editar la <i>Estoria de España</i> ?	229
MARIANO DE LA CAMPA	
De nuevo sobre la filiación de <i>Las cient novelas</i> de Juan Bocacio: hacia una edición crítica	241
EMILY DI DODO	
Contrafacta galego-portoghesei: nuovi contributi	261
RACHELE FASSANELLI	
Hacia una edición digital de las <i>Cantigas de Santa María</i>	283
ELVIRA FIDALGO y MANUEL MAGÁN ABOLLO	
<i>El Conde Lucanor</i> : la metodología ecdótica bajo escrutinio	305
LEONARDO FUNES	
Notas para la edición crítica del <i>Marsindo</i>	321
MARCOS GARCÍA PÉREZ	

Apostillas a la edición crítica del <i>Cancionero de romances</i>	333
MARIO GARVIN	
La construcción de la narración y la construcción del libro. La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en los primeros ejemplares impresos	345
GAETANO LALOMIA	
Hacia una edición crítica del <i>Valerio de las historias escolásticas y de España</i> : primeras aproximaciones	361
LAURA LECINA NOGUÉS	
Los romances evangélicos de la segunda parte de la <i>Silva</i> de Esteban de Nájera (Zaragoza, 1550)	369
MASSIMO MARINI	
Creación de estándares en edición digital a través del proyecto <i>Iwein – digital</i>	383
VICTOR MILLET	
La variación textual: propuestas de visualización en las ediciones digitales del siglo XXI	393
LORENA PÉREZ BEN	
<i>A donzela que vai à guerra</i> : o trabalho pioneiro de Carolina Michaëlis de Vasconcelos para a crítica textual	407
MARIA ANA RAMOS y YARA FRATESCHI VIEIRA	
ArDiTeHis: un archivo para ediciones académicas digitales de textos hispánicos	421
DANIELA SANTONOCITO	
Autoría medieval en el siglo XIX: el caso del <i>Conde Lucanor</i>	433
ANITA SAVO	
Editando las <i>Cantigas de Santa Maria</i> de Alfonso X hasta el siglo XXI	447
JOSEPH T. SNOW	
El <i>Sumari de batalla a ultrança</i> de Pere Joan Ferrer: texto, traducción y transmisión	459
LOURDES SORIANO ROBLES	

Manuscritos, impresos y filología de autor: calas en la producción de Fernando de Herrera	473
ISABELLA TOMASSETTI	
La recepción de <i>El libro del conde Partinuplés</i> desde la prínceps hasta su impresión en pliegos de cordel (ss. xv-xx)	485
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Editar traducciones intercaladas: el caso de los <i>Scriptores Historiae Augusta</i>	501
ANDREA ZINATO	



# LA EDICIÓN DE LA LÍRICA GALLEGO-PORTUGUESA EN EL SIGLO XXI<sup>1</sup>

MERCEDES BREA  
*Universidade de Santiago de Compostela*

En las poco más de dos décadas transcurridas de este siglo XXI han visto la luz un número relativamente abundante de ediciones críticas de cancioneros de trovadores individuales; sin pretender ser exhaustivos, pueden servir como muestra: Paredes (2001), Arbor (2001), Vázquez (2004), Lorenzo Gradín (2008), Lorenzo Gradín y Marcenaro (2010), Marcenaro (2012a, 2012b, 2013 y 2015), González Martínez (2012 y 2018) o Eirín y Ferreiro (2014).

A los libros<sup>2</sup>, hay, naturalmente, que añadir algunas ediciones (en general, correspondientes a autores de los que se ha conservado una producción escasa<sup>3</sup>) que fueron publicadas en forma de artículo o capítulo de libro, como las de Arbor (2008), Cohen (2010 y 2016), Fernández Guidanes y Meléndez Cabo (2011), Pousada (2015), González Martínez (2016).

Como cabía esperar, algunos trabajos aparecieron en formato electrónico, sea en forma de CD-Rom o directamente en internet; ejemplos de este tipo son Fregonese (2007), Arias Freixedo (2011), Cohen (2014) o Ferreira y Querido (2016). Y todavía podemos añadir a todo ello la edición impresa del corpus correspondiente a un género concreto, el de las *cantigas d'amigo*, de Cohen (2003),

1. Esta contribución forma parte de los resultados obtenidos en el proyecto de investigación PID2020-113491GB-I00, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.
2. El listado podría verse ampliado si incluyésemos las tesis doctorales inéditas, que en muchos casos están disponibles en los repositorios institucionales de las universidades en las que han sido defendidas.
3. Los desafortunadamente llamados por algunos «trovadores menores». Por poner solo un ejemplo de todos conocido, de Mendinho —cuya biografía es un auténtico misterio, pues nada se sabe sobre su persona— se ha conservado una única composición (*Seiam' eu na ermida de San Simion*, B852 / V438), pero esta cantiga figura en todas las antologías y ha dado lugar a numerosos estudios y propuestas de edición e interpretación: ¿podemos realmente considerarlo un «trovador menor»?

también disponible en formato electrónico en el repositorio de la Johns Hopkins University, así como la transcripción semipaleográfica (no la edición, en este caso) electrónica del *Cancioneiro da Ajuda* de Arbor (2015).

Todas estas ediciones coinciden, en general, en la aplicación del método (neo) lachmanniano que caracteriza a la ciencia ecdótica en el ámbito de la lírica gallego-portuguesa desde la pionera edición crítica del *Cancioneiro da Ajuda* publicada por Carolina Michaëlis en 1904; por ello, lo que deseamos destacar ahora es que la presentación de los resultados no ofrece variaciones significativas entre ellas, con independencia del formato seleccionado; es decir, la propuesta de texto crítico va acompañada —tanto en las ediciones impresas como en las digitales— de toda una serie de elementos que difieren muy poco de unos casos a otros: indicación de los testimonios y las ediciones previas, aparato crítico de variantes (que puede contener subdivisiones), esquemas métrico y rimático, un comentario más o menos extenso de la composición, datos relativos a la transmisión manuscrita, notas que explican los problemas detectados en cada verso y que, en su caso, justifican la hipótesis del editor, traducción a la lengua que sirve de base al estudio... Véanse, a modo de ejemplo, una página de una edición impresa y, a su lado, otra de una virtual.

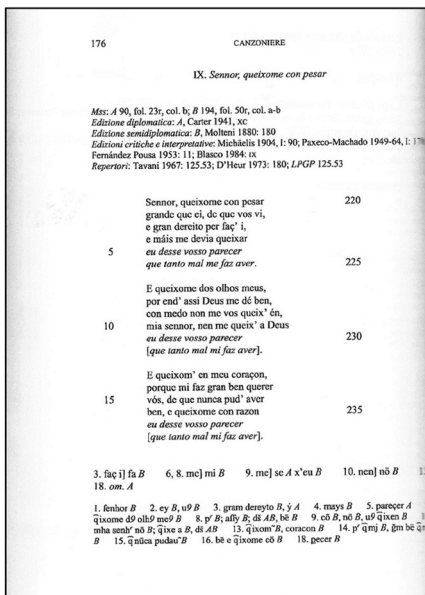


Figura 1: Página de Marcenaro (2012a).

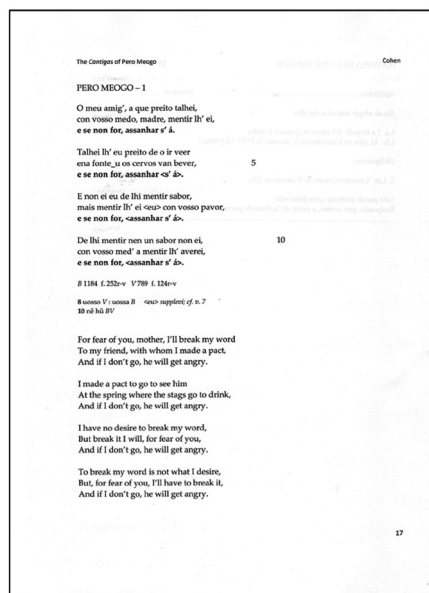


Figura 2: Página de Cohen (2014).

En la mayoría de los casos, lo que ofrece en realidad la edición electrónica es un documento PDF que podría ser impreso del mismo modo que se lee en la pantalla<sup>4</sup>. Precisamente por eso resulta de mayor interés algún esfuerzo innovador, como el llevado a cabo por Xosé Bieito Arias Freixedo, que, manteniendo escrupulosamente los apartados citados en su edición de Roi Fernandiz, los ofrece organizados de manera diferente, como una página web que le permite añadir la transcripción paleográfica de cada testimonio al lado de la imagen del manuscrito:



Figura 3: Captura de Arias Freixedo (2011).

El mismo investigador puso hace años en marcha el *blog* de debate *locus criticus* (Arias Freixedo 2009-actualidad) sobre problemas concretos y particulares que afectan a la edición y que podría resultar de gran utilidad si lograrse una mayor participación de los investigadores en la materia. De todos modos, de forma global, no puede decirse que el avance logrado por las TIC haya supuesto un cambio sustancial en este terreno para permitir búsquedas múltiples y combinadas y presentaciones alternativas que respondan a objetivos variados.

4. Más raramente se emplea un formato HTML o equivalente, que no siempre admitirían una simple orden de impresión, sino que necesitarían algún tipo de procesamiento; véase el ejemplo comentado a continuación en el texto.

Precisamente por ello, no deja de resultar llamativo el hecho constatable de que la lírica gallego-portuguesa dispone de ambiciosos (y, en algunos casos, pioneros) recursos electrónicos que ponen a disposición de los estudiosos todo el corpus conservado, aunque solo uno de ellos (*Universo Cantigas*) ha sido concebido con el objetivo prioritario de proporcionar una edición crítica, realizada con criterios homogéneos, de toda la producción trovadoresca. Es cierto que todavía queda mucho trabajo por delante, pero también lo es que el uso combinado de todas esas herramientas da respuesta a casi todas las preguntas que puede plantearse un investigador, y lo deseable sería que, en un futuro no muy lejano, alguien lograra integrar en una única plataforma todos los datos relevantes que ahora aparecen fragmentados.

## I. RECURSOS ELECTRÓNICOS ACTUALES

Aunque pasaremos de forma rápida sobre las características propias de cada recurso menos relacionadas con la edición propiamente dicha, consideramos necesario comentarlos brevemente siguiendo el orden en que han aparecido (véase Brea 2021).

### 1.1. *MedDB*<sup>5</sup>

El Centro Ramón Piñeiro puso en la red la primera versión de *MedDB* (generada en SGML, que era en aquel momento el lenguaje de marcado que ofrecía mayores garantías de perdurabilidad y flexibilidad<sup>6</sup>) en 1998, pero solo incorporó las imágenes de los manuscritos y llevó a cabo una transformación al estándar XML en la versión 2.0 (2008). Además, hasta la versión 3.0 (2016), era necesario solicitar unas claves de acceso que se concedían de forma gratuita y al instante; en la actualidad, el acceso está abierto a cualquier usuario. Esta última versión, por otra parte, permite elegir entre «búsquedas simples» (para quien desee únicamente saber quién fue un trovador y qué cantigas se le atribuyen) y «búsquedas avanzadas», dirigidas a los investigadores, que pueden orientar sus requerimientos a la cantiga en su totalidad, a características propias de la estrofa o del verso (en este caso, existe también la opción de llevar a cabo búsquedas léxicas por lemas, que

5. Además de en la propia página web, puede ampliarse la información sobre *MedDB*, y también sobre *PalMed*, en Sacchi (2005), Brea y Fernández Guiadanes (2014), Lorenzo Gradín y Santiago Gómez (2019).
6. Como Fradejas Rueda (2022: 45), tuvimos presente desde el inicio «la absoluta necesidad de reutilizar los materiales y su perdurabilidad».

simplifican el proceso). Pero siempre se obtiene como resultado el texto completo, acompañado de informaciones básicas.

Los objetivos que guiaron la creación de esta base de datos fueron de tipo literario. Se deseaba facilitar la localización de textos por géneros, por modalidades compositivas (*mestría / refrán*), por fórmulas de relación interestrófica, por rimantes, etc., además de permitir búsquedas textuales, y siempre con la posibilidad de combinar varios campos<sup>7</sup>. Por eso se habilitaron varias pestañas, y en cada una de ellas se dispusieron una serie de filtros y los campos correspondientes al conjunto de una cantiga / una estrofa / un verso (además de otra específica para obtener datos sobre los trovadores). No estará de más insistir en que tanto los filtros como los campos (al menos, en una proporción significativa) de cada una de las pantallas de búsqueda son diferentes en función de la unidad estructural que se vaya a recuperar en cada caso, de modo que la recuperación de los datos responda a aquellos que conciernen a la cantiga completa (por ejemplo, si es *de seguir* o no), a la estrofa (si es un dístico inicial, una *fínda*, etc.) o al verso (distinguiendo, por ejemplo, si forma parte del refrán o no):

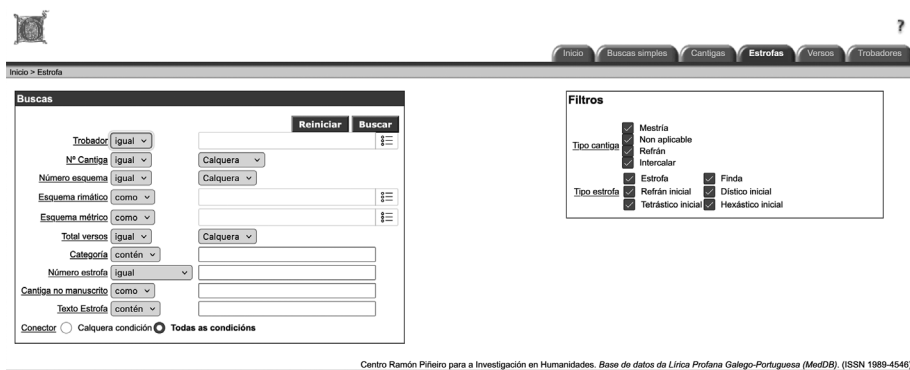


Figura 4: Captura del buscador de *MedDB*, pestaña «Estrofas».

Conscientes de que abordar una edición crítica nueva de todo el corpus era una tarea que requeriría muchos años, y deseosos —a la vez— de rendir tributo a quienes abrieron camino en este difícil terreno, los responsables del proyecto optaron por proceder al análisis de todas las ediciones disponibles en aquel momento para cada texto y seleccionar la que se consideraba más fiable, indicando

7. El equipo estuvo siempre interesado en el estudio del léxico literario, así como en el de todos los recursos formales empleados por los trovadores peninsulares.

expresamente el nombre del autor de la versión mostrada<sup>8</sup>. A lo largo de los años, algunas ediciones fueron siendo sustituidas por otras que iban viendo la luz, juzgadas mejores (lo que no siempre implica que se compartan plenamente esas propuestas), del mismo modo que se actualizan periódicamente los datos relativos a las breves biografías de los trovadores o cualquier otro aspecto sobre el que estudios rigurosos obliguen a cambiar de perspectiva.

La creación de códigos y la utilización de etiquetas anteriores a la difusión del sistema TEI (finalmente compatibles con este), junto con la seguridad y manejabilidad del lenguaje XML, permiten almacenar una gran cantidad de datos y recuperar la información deseada de formas muy diversas<sup>9</sup>. Buena parte de ese material resulta de gran utilidad en la elaboración de nuevas ediciones críticas, si bien ese no ha sido nunca el objetivo perseguido, puesto que, como se ha señalado, se ha dado preferencia a otros intereses.

### 1.2. *Cantigas medievais galego-portuguesas (CMGP) – Projeto Littera*

La Universidade Nova de Lisboa abrió este recurso en internet en 2011, con la finalidad de ofrecer en una página web «amigable», intuitiva, fácil de manejar, el conjunto de piezas conservadas de la lírica gallego-portuguesa en una edición propia que lleva a cabo la «normalização ortográfica dos textos, segundo a norma do Português atual (na grafia decorrente do Novo Acordo Ortográfico), e tendo como critério geral a não alteração vocabular e fonética do que podemos pressupor ser a língua falada na época» («Apresentação» en *CMGP*). No va acompañada de aparato crítico, pero, a cambio, ofrece el acceso a las imágenes de los manuscritos que transmiten cada composición<sup>10</sup>, y estas van acompañadas de breves notas explicativas de tipo muy diverso (glosario, notas de lectura, información sobre antropónimos y topónimos, etc.), además de indicar el género y la modalidad compositiva, y de incluir un breve comentario.

8. Complementariamente, se procura indicar también las demás ediciones conocidas del mismo texto.
9. La decisión de «mantener separados el contenido y el aspecto visual» (Fradejas Rueda 2022: 48) es el procedimiento más eficaz, puesto que concede prioridad a la información y al modo en que esta se almacena; si los datos son fiables y están bien etiquetados, la visualización puede modificarse según la finalidad que se considere prioritaria en cada momento.
10. Además, a diferencia de *MedDB* (que proporciona la imagen del folio completo sin indicar de ningún modo en qué parte del mismo está el texto buscado), *CMGP* destaca siempre el espacio concreto que ocupa, de modo que permite localizar a simple vista la cantiga que nos interesa.



Figura 5: Captura de la página de inicio de CMGP.

CMGP incorpora dos recursos específicos que le aportan un valor especial<sup>11</sup>, tanto para los investigadores como para ser utilizados con una finalidad didáctica (o de mero disfrute, en el primer caso): informaciones sobre la música, con la posibilidad de escuchar diversas interpretaciones de un buen número de textos (no solo de aquellos que han conservado la notación —es decir, las cantigas de amigo de Martin Codax en el *Pergamiño Vindel*, y seis de amor de D. Denis en el *Pergamiño Sharrer*— sino también otras a las que se puede aplicar la melodía de algunas *Cantigas de Santa Maria* o de piezas trovadorescas occitanas y francesas transmitidas en algunos cancioneros), y una relación de posibles *contrafacta*, donde se compara una cantiga gallego-portuguesa con la composición transpirenaica que pudo servirle de modelo.

11. Recientemente, CMGP ha ampliado las posibilidades de búsqueda, a la vez que ha añadido estudios específicos sobre diversos aspectos: un «mapa de las cantigas» (un sencillo recurso visual donde se disponen sobre un mapa las propuestas de localización que el equipo investigador ofrece para los lugares mencionados en las composiciones), los colores empleados en las miniaturas, información sobre el humanista D. Miguel da Silva —que pudo desempeñar un papel importante en la transmisión del *Libro di portughesi*—, etc.

### 1.3. *Universo Cantigas (UC)*<sup>12</sup>

Este portal, con un diseño gráfico bastante actual y de sencillo manejo, está disponible, con el sostén de la Universidade da Coruña, desde 2018, integrando una herramienta de gran utilidad que había sido puesta a disposición de la comunidad científica y educativa un año antes: *Glossa*, un glosario que incluye todas las formas y ocurrencias del léxico registrado en la lírica gallego-portuguesa. El glosario está completo, pero la edición de los textos está todavía en proceso de realización (en nuestra última visita, 23/08/2022, podía consultarse la edición crítica de 1030 cantigas).

A diferencia de los dos anteriores, se trata de un recurso que sí pretende proporcionar una edición crítica, con criterios homogéneos, de todo el corpus, acompañada de una transcripción paleográfica complementaria de los testimonios<sup>13</sup>, transcripción que puede ser visualizada por manuscrito (y, en este caso, incluye indicaciones de folios y columnas, pero sin respetar la disposición de los folios en lo relativo a esa distribución o a los espacios interlineares<sup>14</sup>) o vinculada a cada cantiga, y que podríamos considerar semiconservadora, en tanto en cuanto no conserva los alógrafos y adapta algunas abreviaturas.

La metodología empleada para la edición crítica sigue siendo la ya consagrada por la tradición ecdótica, y se explican de forma clara los criterios adoptados para la edición, aunque un poco menos los relativos a la transcripción. Lo que cambia es el formato final de la publicación, que se presenta como una «edición digital», aunque solo puede ser considerada tal atendiendo al soporte de la publicación, ya que su disposición respeta de forma íntegra el modelo de las ediciones impresas (texto, variantes, indicación de los manuscritos, notas a los versos, comentarios, paráfrasis que facilita la comprensión del texto):

12. Puede ampliarse la información, además de en la propia página web, en Arbor y Ferreiro (2018), Arbor (2019) y Ferreiro (2019).
13. Lo que no ofrece, al menos por el momento, son las imágenes de los manuscritos.
14. Lo que, entre otras cosas, impide saber dónde estaban previstas pautas para la melodía (no solo en las estrofas iniciales, sino también en algunas *findas*) o las miniaturas que indican cambio de autor. Algunos de estos elementos son explicados, pero no se aprecian visualmente; además, todas las notas y comentarios figuran al final de la transcripción completa del testimonio, si bien es cierto que se puede acceder directamente a ellos pinchando sobre el número de la nota.



**1030 [= Tav 63.61]**

**Quand'eu fui un dia vosco falar**

**Joan Airas**

[Últ. rev.: 15/10/2022] 🗨

transcripción paleográfica

⏪ Anterior    Seguir ⏩

Quand'eu fui un dia vosco falar,  
meu amigo, fig'io eu por ben,  
e enfestes-vos de mí por én;  
mais, se vos eu outra vez ar falar,  
logo vós *dizele ca fezezes*      5  
*comigo quanto fazer quisezes.*

ca, meu amigo, falei ùa vez  
convosco por vos de morte guarir,  
e fostes-vos vós de min enffingir;  
mais, se vos eu falar outra vez,      10  
logo vós *dizele [ca fezezes]*  
*comigo quanto fazer quisezes.*

ca mui ben sei eu que non fezezes  
o meio de quanto vós dissestes.

**Manuscritos**

---

B 1026, V 616

**Edicións**

---

I. Edicións críticas: Nunes (1973 [1928]: 275-276); Rodríguez (1980: 207 [= LPOP 400-401]); Cohen (2003: 559); Littera (2016: I, 453).  
II. Outras edicións: Monaci (1875: 219); Braga (1878: 118); Machado & Machado (1956: V, 21-22); Fernández Pousa (1959: 249).  
III. Antoloxías: Magalhães (2007: 100).

**Variantes manuscritas**

Figura 6: Captura de una de las cantigas incluidas en UC.

Dicho con otras palabras, la «innovación digital» se limita al hecho de que, desde cada cantiga, se puede llegar de forma ágil a la transcripción paleográfica de los manuscritos que la transmiten, y también a la posibilidad de acceder directamente a un texto desde el glosario, pinchando sobre el número que identifica cada ocurrencia, y viceversa (es decir, pinchando sobre una palabra del texto, se puede consultar el contenido del glosario para ese vocablo). No pueden, sin embargo, ser realizadas búsquedas combinadas o complejas ni sobre la edición ni sobre la transcripción<sup>15</sup>.

#### 1.4. PalMed<sup>16</sup>

Los inicios de este recurso, elaborado en el Centro Ramón Piñeiro, se remontan al año 2005, pues el manejo y la explotación de *MedDB* no tardaron en poner

15. Recordemos que el objetivo fundamental de la herramienta es proporcionar una edición crítica completa del corpus, acompañada de los elementos que tradicionalmente complementan este tipo de ediciones.

16. Además de los trabajos ya mencionados a propósito de *MedDB*, véanse Brea y Santiago (2022), Fernández Guadanes y Bermúdez Sabel (2019), Lorenzo Gradín (2019) y Pedro (2019), así como las indicaciones contenidas en la propia página web.

de manifiesto, por una parte, la posibilidad de aplicar los progresos tecnológicos alcanzados en los últimos tiempos —y la propia experiencia obtenida de las aplicaciones que permite el estándar XML— para ampliar los objetivos iniciales, y, por otra, la utilidad de que todos los datos contenidos en aquella fuesen acompañados, además de por las imágenes de los manuscritos, por la transcripción completa de todos los testimonios, una transcripción que, respetando la realidad de cada documento en su complejidad, pudiese servir de punto de partida fiable para estudios lingüísticos<sup>17</sup>, pero también paleográficos, grafemáticos y ecdóticos. Después de quince años de trabajo, en los que se produjeron intensos debates metodológicos y se establecieron unos requisitos irrenunciables, la nueva base de datos se puso a disposición de la comunidad científica a finales de 2020<sup>18</sup>.

Si confrontamos *PalMed* con *Universo Cantigas* (las otras dos herramientas mencionadas no incorporan la transcripción), veremos que se diferencia de ella en dos aspectos fundamentales:

1) Utiliza unos criterios de transcripción totalmente conservadores, lo que implica que no solo no se desarrollan las abreviaturas, sino también que se procura mantener todos los alógrafos encontrados en los manuscritos y se respeta la disposición del texto tanto en lo relativo a la distribución en columnas y líneas como en lo que afecta a la unión y separación de formas, además de dar cuenta de todo tipo de modificaciones debidas a raspaduras, enmiendas o cualquier otro tipo de circunstancias que afectaron al documento.

2) Se utilizó un sistema doble de marcación que permite dos modelos diferentes de visualización: una transcripción folio a folio<sup>19</sup>, confrontada a la reproducción fotográfica del original, o bien una organización en versos y estrofas. La segunda opción está condicionada por una vinculación a *MedDB*, pues era necesario disponer de una edición de referencia en la que apoyarse para establecer la estructura de cada cantiga, pero, a la vez, esa decisión permite recuperar desde *PalMed* la información proporcionada por *MedDB* que pueda ser de utilidad en el proceso de toma de decisiones. Y, en cualquier caso, siempre es posible retroceder desde la cantiga al folio que la contiene y comprobar la distribución real del texto.

17. Este fue el primer objetivo establecido, pero pronto se advirtió que podían rentabilizarse las transcripciones habilitándolas también para lograr otro tipo de resultados.

18. De todas las herramientas comentadas, esta es la que menos carácter divulgativo tiene. Sí es posible emplearla con fines didácticos, pero se requieren una serie de conocimientos previos en los ámbitos paleográfico y codicológico.

19. Se puede hojear un cancionero por completo, pero también localizar de forma rápida un folio cualquiera del mismo.

Además, la transcripción va acompañada de toda la información correspondiente a marcas adicionales presentes en el folio, desde ángulos delimitadores de refrán o *finda* a correcciones o anotaciones de lectores tardíos (muy en particular, en el caso de los apógrafos italianos, las apostillas de Colocci<sup>20</sup>).

El aspecto más relevante, de todos modos, es la posibilidad de realizar un número considerable de búsquedas, simples o combinadas, de los elementos más diversos, que devuelven los resultados completos, con la opción, en algunos casos, de exportarlos a CSV para facilitar su empleo de acuerdo con los intereses del usuario<sup>21</sup>:

Figura 7: Captura del buscador de *PalMed*, apartado «Búsquedas textuales».

## 2. ¿Y AHORA QUÉ?

Parece evidente que, combinando las opciones que ofrecen los cuatro recursos descritos, y optimizando los múltiples tipos de búsqueda que ofrecen *MedDB* y, en particular cuando hablamos de edición, *PalMed*, se pueden alcanzar muchos

20. Sobre estas, véase Brea, Fernández Guiadanes y Pérez Barcala (2021).

21. Para obtener un mejor partido de estas búsquedas, se recomienda leer atentamente las indicaciones facilitadas en las cajas de ayuda habilitadas para cada campo, así como las de carácter general para cualquiera de las pantallas, puesto que está disponible una que da preferencia a las búsquedas textuales, entendiendo «texto» como ‘secuencia de caracteres’ (se abre un teclado virtual que contiene todos los símbolos utilizados en la transcripción que no figuran en un teclado normal), otra centrada en los distintos tipos de abreviatura y los valores que en cada caso atribuyen los responsables del producto a cada una de ellas, y todavía una más para las marcas materiales o de copia, desde manículas a barras separadoras (en todos los casos, se ofrece un despegable que contempla los casos marcados).

objetivos. En la actualidad, no se está implementando *PalMed* para convertirlo en un recurso propiamente ecdótico, sino para lematizar la transcripción y etiquetarla morfológicamente<sup>22</sup>, de modo que se facilite una explotación de esta base de datos para llevar a cabo estudios lingüísticos; no obstante, tal y como está realizada y estructurada, no resultaría complejo habilitarla como una herramienta completa válida para realizar ediciones críticas y para visualizar los productos resultantes como una representación interpretativa que combine las imágenes de los documentos primarios, el texto editado y las herramientas de explotación (Pierazzo 2015: 200).

En el proceso de preparación de una edición, lo más sencillo sería utilizar la opción que ofrece la pantalla «Cantigas» para proceder a una *collatio* automática de todo tipo de variantes<sup>23</sup>, de manera que el aparato crítico apareciese destacado sobre la transcripción y facilitase el establecimiento de una propuesta de texto crítico. Dado que está prevista la recuperación de la transcripción del folio completo y de la imagen del manuscrito, no solo se puede comprobar si se ha producido algún error, o si, por ejemplo, la cantiga admite otra disposición de los versos, sino que también es posible advertir todos los elementos para- y extratextuales que, en ocasiones, son de gran utilidad para reflexionar sobre un *locus criticus* y para decantarse por una u otra hipótesis editorial<sup>24</sup>. Además, el hecho de que las abreviaturas se representen en la forma más próxima posible al original puede llevar al descubrimiento de errores cometidos por un copista o a diferenciar unas manos de otras<sup>25</sup>; los campos de búsqueda previstos en las pantallas complementarias de *PalMed* («búsquedas textuales», «búsquedas por abreviaturas» y «búsquedas codicológicas») son instrumentos de gran utilidad para entender algunos mecanismos

22. Los objetivos son muy similares a los descritos por Gago Jover y Pueyo Mena (2018) para el *OSTA*, y probablemente no difieran tampoco en exceso los procedimientos empleados, aunque se empleen otras herramientas y se establezcan otros modelos de recuperación de la información.
23. Resulta muy orientativa en este sentido la experiencia descrita por Fradejas Rueda (2022: 52-59) y la exposición de los problemas y soluciones que pueden aportar varias herramientas distintas. Es probable que, en el caso de *PalMed*, el empleo de CollateX pudiera proporcionar resultados válidos, pero en este momento no está previsto todavía aplicarlo, dado que no se contempla entre los objetivos inmediatos la realización de una edición crítica del corpus.
24. No olvidemos que «Derrière un travail ecdotique se cachent de nombreuses réflexions et décisions qui ne sont pas conditionnées par le support (papier ou électronique) du résultat final. Le support détermine nécessairement certaines procédures et routines de travail, mais les problèmes auxquels l'équipe éditoriale doit faire face restent, dans une certaine mesure, similaires» (Bermúdez Sabel 2022: 12).
25. Pinchando sobre ellas en la transcripción, puede verse el desarrollo que, en cada caso, el equipo responsable considera que les corresponde.

de funcionamiento del sistema de copia y, en ocasiones, para hacerse una idea de cómo podría haber sido el original (sobre todo, en el caso de B y V)<sup>26</sup>. Tal y como están etiquetados los documentos, cabría modificar y ampliar los campos de búsqueda, pero también presentar los resultados de forma diferente, proporcionando datos adicionales a los que figuran en la actualidad. Y, por supuesto, dado que no solo se han codificado las abreviaturas según el valor que se considera que tienen en cada ocurrencia sino que también se han marcado las uniones y separaciones de vocablos, es posible facilitar el trabajo ofreciendo una versión «regularizada» de las transcripciones.

En fechas recientes, Helena Bermúdez Sabel ha desarrollado, a partir de *PalMed*, un prototipo de edición numérica (*DIGA*)<sup>27</sup> de dos folios con el objetivo de analizar modelos de presentación de la transcripción paleográfica, así como nuevas funcionalidades para la exploración del texto<sup>28</sup>:

D'un point de vue technique, l'édition a été développée en langage XML-TEI. Dans un second temps, les technologies XML, notamment XSLT, ont été utilisées pour générer les fichiers HTML qui s'affichent dans le navigateur. Les différentes fonctionnalités interactives de l'édition ont été mises en œuvre grâce à la combinaison de CSS et JavaScript. (Bermúdez Sabel 2022: 21)

Este prototipo concede al usuario plena libertad para seleccionar cómo desea visualizar la transcripción, combinando las distintas opciones de acuerdo con sus necesidades o intereses<sup>29</sup>: con las abreviaturas sin desarrollar o desarrolladas, manteniendo la disposición textual originaria o estableciendo la unión y separación de las unidades léxicas, señalando o no indicaciones técnicas o elementos funcionales de la copia (número de la cantiga, delimitación del refrán...),

26. «L'une des caractéristiques les plus originales de *PalMed* est cependant la navigation à facettes, c'est-à-dire que l'accès aux informations des éditions s'effectue par l'application de différents filtres. [...] l'aspect le plus novateur concerne les options de recherche liées aux aspects codicologiques» (Bermúdez Sabel 2022: 19).
27. *DIGA* utiliza el mismo sistema (GitHub) de almacenamiento que el proyecto *7PartidasDigital* de José Manuel Fradejas, porque resulta imprescindible «mantener los ficheros de las transcripciones lo más puros y limpios posible», y en la actualidad parece que «GitHub y su control de versiones es la mejor opción» disponible (Fradejas Rueda 2022: 60).
28. Parte del principio de que «même en travaillant à partir de transcriptions et modélisations XML identiques, les théories et interprétations transmises par deux éditions peuvent différer, car elles sont intrinsèquement médiatisées par l'interface» (Bermúdez Sabel 2022: 21).
29. Es decir, no es obligatorio elegir entre una transcripción paleográfica conservadora y una semi-diplomática (más accesible para un público no especializado), sino que cada usuario puede crear la combinación de criterios que desee.

destacando o no las notas marginales, las raspaduras y enmiendas, o diferenciando mediante colores las distintas manos que intervinieron en la copia. Los datos proporcionados son los contenidos en *PalMed*, pero este modelo permite acceder de forma más cómoda y rápida a ellos. Por otra parte, mientras que en *PalMed* es preciso pinchar en un recuadro para acceder a la imagen del manuscrito, *DIGA* la integra como elemento intrínseco de la edición, permitiendo, a mayores, la observación inmediata de la correspondencia entre imagen y transcripción mediante el desplazamiento del ratón sobre la imagen o sobre la transcripción:

### Prototype: édition hyperdiplomatique

#### Édition

Survolez la transcription pour voir le texte correspondant dans le fac-similé et survolez l'image pour voir sa transcription.

**Modifier les critères d'édition**

Abréviations développées     Marques d'abréviation  
 Union / séparation des éléments selon les unités lexicales     Disposition originale  
 Visualiser notices techniques     Visualiser notes marginales  
 Indication des passages corrigés     Indication des lacunes  
 Visualiser copiste e (magenta)     Visualiser main correcteur (olive)     Visualiser main réviseur (turquoise)  
 Visualiser main rubricateur (couleur de l'initiale)     Visualiser main tardive (coral)

scintillabo

<p>1 En quia fide ma cont dixer 2 igni fides prendi cont quado dix 3 u que da conta que fofre e do mal 4 conon fofre ma u a tener al 5 eros castares que defonon foy 6 En quia fide ma cont dixer. 7 8 9 10 p Pos non fidera qual ben 11 12 13 14 defiger. e deono ena meta couço 15 16 17 18 sero meu mal affe deus me 19 20 21 22 perdon. digere aqre e a queho 23 24 25 26 dres. Que defio ben poi que 27 28 29 30 non bou ren. e que me uen 31 32 33 34 o mal que me non uen. 35 os alca u era fideren per m 36 os que me uera poen pugnari. 37 se que me uera ra gran cot uader. 38 uero les eu e digo les affi 39 e Que defio ben poi que nò bou ren. 40 E poi effo non poderen fider 41 anca meo mal per mi metere poder. 42 e a poderen fang se de quere 43 mactereu feger se geres catador. 44 Que defio ben poi que nò bou ren</p>	<p>E fide deus que nullo mal me uen. man non bali boode se cuib algen A dona que eu u tempore poi mal e que me gran conta deu. e da poua u e possiu. non me ten nen me quer ualer. N on urg e non urg eu. no mudo bon deu uera puzer. A que me fcy uener en tal affi e fofrer tanto mal que mouere fe me nò ual e non que ma conta erer Non uerg e nò uergu al A que eu quero ma gran ben e que nò contabo ten que non possiu per nium ten.</p>	<p>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46</p>
--	---	---

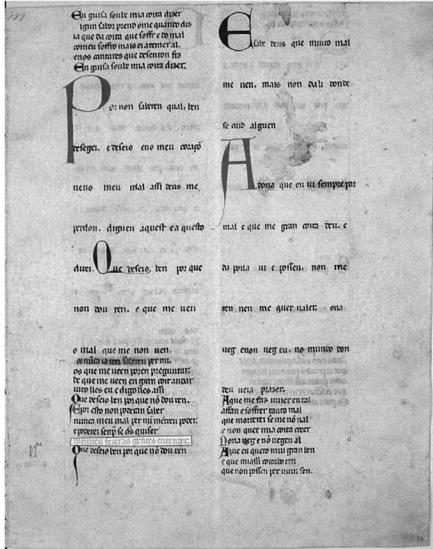


Figura 8: Propuesta de presentación de *DIGA*.

Otra de las ventajas de este sistema es que «les sources XML-TEI contenant l'édition de ces folios ainsi que le code avec lequel l'interface du prototype a été

générée sont ouverts et librement disponibles» (Bermúdez Sabel 2022: 26), de tal modo que cualquiera puede modificar una transcripción que no considera correcta o añadir la edición de otros folios y regenerar la edición numérica con las modificaciones sin alterar el código.

La conclusión a la que este proceso lleva a Bermúdez Sabel es que:

Si un modèle d'édition tel que celui du prototype présenté ici est combiné avec un système de recherche à facettes, tel que celui disponible dans *PalMed*, les questions de recherche pouvant être résolues augmentent de façon exponentielle. Ainsi, au lieu de créer une simple édition, de véritables *stations de travail* sont proposées à la communauté scientifique. (Bermúdez Sabel 2022: 28)

De este modo, una de las primeras preguntas que nos podemos plantear, visto que —cada vez más— los límites los marcamos nosotros mismos, porque es factible encontrar soluciones más o menos válidas para casi todos los problemas, es si aspiramos a ofrecer como resultado de nuestros proyectos un producto cerrado, considerado en cierto sentido como «definitivo», o, por el contrario, nos inclinamos por crear esas «estaciones de trabajo» abiertas en las que proponemos datos manejables en direcciones diversificadas con los que los estudiosos pueden abordar los más variados objetivos en función del trabajo que realicen.

### 3. OBRAS CITADAS

ARBOR ALDEA, Mariña (ed.) (2001), *O cancionero de D. Afonso Sánchez. Edición e estudio*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

ARBOR ALDEA, Mariña (2008), «Estevan Perez, merino maor por el Infante don Sancho en terra de Leon e de Asturias... Edición e anotación da súa cantiga *Senhor, se o outro mundo pasar* (B 923, V 511)», *Revista Galega de Filoloxía*, 9, pp. 11-42. <https://doi.org/10.17979/rgf.2008.9.0.5282>

ARBOR ALDEA, Mariña (trans.) (2015), *Cancioneiro da Ajuda. Transcrición e notas*. Washington D. C.: Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric. En línea: <<https://blogs.commonsworld.org/georgetown.edu/cantigas/publications/critical-editions>> [accedido: 21/05/2023].

ARBOR ALDEA, Mariña (2019), «Universo Cantigas: el editor ante el espejo», en Isabella Tomassetti (ed.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, vol. 2, pp. 1541-1553.

ARBOR ALDEA, Mariña, y Manuel FERREIRO (2018), «Universo Cantigas: *Work in Progress*», en Gaetano Lalomia y Daniela Santonocito (ed.), *Literatura Medieval (Hispanica): Nuevos enfoques metodológicos y críticos*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, pp. 23-41.

- ARIAS FREXEDO, Xosé Bieito (2009-actualidad), *locus criticus. crítica textual en rede* (blog). En línea: <<http://locuscriticus.webs.uvigo.es>> [accedido: 21/05/2023].
- ARIAS FREXEDO, Xosé Bieito (ed.) (2011), *As cantigas de Roi Fernandiz de Santiago*. Vigo: Universidade de Vigo. En línea: <<http://locuscriticus.webs.uvigo.es/Roi/index8192.html?accion=presentacion>> [accedido: 21/05/2023].
- BERMÚDEZ SABEL, Helena (2022), «L'édition numérique au service de la philologie matérielle: Modèles de la lyrique galégo-portugaise», en Déborah González (ed.), *Verdades duplas. A verdade do texto e a verdade material. Cancioneiros e fragmentos galego-portugueses*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 11-30. En línea: <<http://www.cirp.gal/publicacions/pub-0570.html>> [accedido: 21/05/2023].
- BREA, Mercedes (2021), «Máis recursos electrónicos para o estudo da lírica galégo-portuguesa?», en Marta Neira e Armando Requeixo (ed.), *Verbas amigas. Estudos en homenaxe a Blanca Ana Roig Rechou*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 165-177.
- BREA, Mercedes, y Antonio FERNÁNDEZ GUIADANES (2014), «Recursos en línea del Centro Ramón Piñeiro para la lírica gallego-portuguesa: MedDB, BiRMED y PalMed», en Lourdes Soriano *et al.* (ed.), *Humanitats a la xarxa: món medieval / Humanities on the Web: The Medieval World*. Bern: Peter Lang, pp. 185-203.
- BREA, Mercedes, Antonio FERNÁNDEZ GUIADANES y Gerardo PÉREZ BARCALA (2021), *As anotacións de Angelo Colocci nos cancioneiros galego-portugueses*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. <https://doi.org/10.52740/argamed.21.04.00049>
- BREA, Mercedes y Carmen DE SANTIAGO GÓMEZ (2022), «Transcripción paleográfica da lírica galego-portuguesa: texto primario e recursos auxiliares», en Ricardo Pichel (ed.), «*Ten'heu que mi fez el i mui gran ben*». *Estudos sobre cultura escrita medieval dedicados a Harvey L. Sharrer*, Madrid: Silex, pp. 103-122.
- CMGP = LOPES, Graça Videira, y Manuel PEDRO FERREIRA (coord.) (2011-actualidad), *Cantigas Medievais Galego Portuguesas*, base de datos. Lisboa: Instituto de Estudos Medievais, FCSH / NOVA. En línea: <<http://cantigas.fcsh.unl.pt>> [accedido: 21/05/2023].
- COHEN, Rip (2003), *500 Cantigas d'Amigo*. Porto: Campo das letras. En línea: <<http://jhir.library.jhu.edu/handle/1774.2/33843>> [accedido: 21/05/2023].
- COHEN, Rip (2010), «Three Early Galician-Portuguese Poets: Airas Moniz d'Asme, Diego Moniz, Osoir'Anes. A Critical Edition», *Revista Galega de Filoloxía*, 11, pp. 11-59. <https://doi.org/10.17979/rgf.2010.11.0.3862>
- COHEN, Rip (2014) (ed.), *The Cantigas of Pero Meogo*. Washington D. C.: Virtual Center for the Study of Galician-Portuguese Lyric. En línea: <<https://blogs>>



- commons.georgetown.edu/cantigas/publications/critical-editions> [accedido: 21/05/2023].
- COHEN, Rip (2016), «As cantigas de Martin Codax. Edición e comentario», en Mariña Arbor Aldea (coord.), *Pergamino Vindel*. Barcelona: M. Moleiro Editor, pp. 183-204.
- DIGA = BERMÚDEZ SABEL, Helena (2021), *Édition hyperDiplomatique de la lyrique Galégo-portugaise*, v. 0.1-beta. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.5286364>
- EIRÍN, Leticia, y Manuel FERREIRO (ed.) (2014), *O cancionero de Pero Mafaldo*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- FERNÁNDEZ GUIADANES, Antonio, y Marina MELÉNDEZ CABO (2011), «Apuntes para a investigación en lírica profana galego-portuguesa: a figura de Roi Gomez, o Freire, e as súas cantigas», *Revista Galega de Filoloxía*, 12, pp. 37-72. <https://doi.org/10.17979/rgf.2011.12.0.3853>
- FERNÁNDEZ GUIADANES, Antonio, y Helena BERMÚDEZ SABEL (2019), «Da transcripción paleográfica ás bases de datos: problemas e solucións na lírica galego-portuguesa», en Déborah González y Helena Bermúdez Sabel (ed.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*, Berlin / Boston: De Gruyter, pp. 49-63. <https://doi.org/10.1515/9783110585421-005>
- FERREIRA, Jessica, y Andreia QUERIDO (ed.) (2016), *O cancionero de Airas Engeitado, trovador. Edição crítica e estudo*. s. l.: Bibliotrónica Portuguesa. En línea: <<https://bibliotronicaportuguesa.pt/livro/o-cancioneiro-de-airas-engeitado-trovador>> [accedido: 21/05/2023].
- FERREIRO, Manuel (2019), «O portal *Universo Cantigas*: antecedentes, desenvolvemento», en Isabella Tomassetti (ed.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, vol. 2, pp. 1633-1644.
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel (2022), «De editor analógico a editor digital», *Historias Fingidas*, Número Especial 1 (*Humanidades Digitales y estudios literarios hispánicos*), pp. 39-65. <https://doi.org/10.13136/2284-2667/1108>
- FREGONESE, Roberta (ed.), *Joham Vaasquiz de Talaveyra. Poesie e tenzoni* (CD-ROM). Roma: Edizioni Spolia.
- GAGO JOVER, Francisco, y Francisco Javier PUEYO MENA (2018), «El *Old Spanish Textual Archive*, diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales: lematización y etiquetado gramatical», *Scriptum Digital*, 7, pp. 25-35. En línea: <<https://raco.cat/index.php/scriptumdigital/article/view/343462>> [accedido: 21/05/2023].
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Déborah (ed.) (2012), *O cancionero de Fernan Fernandez Cogominho: estudo e edición crítica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Déborah (2016), «As cantigas de Pero Velho de Taveirós. Edición e Estudo», en Esther Corral Díaz, Elvira Fidalgo Francisco y Pilar Lorenzo Gradín (coord.), *Cantares de amigos: estudos en homenaxe a Mercedes Brea*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 445-456.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Déborah (ed.) (2018), *El arte de trovar de amor. Nuno Eanes Cêrzeo y su producción poética*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- LORENZO GRADÍN, Pilar (ed.) (2008), Don Afonso Lopez de Baian. *Cantigas, edición crítica con introducción, notas y glosario*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- LORENZO GRADÍN, Pilar (2019), «Notas sobre una nueva base de datos de la lírica gallego-portuguesa: PalMedDB», en Eva Muñoz y Enrique Noguerras (ed.), «*Et era muy acucioso en allegar el saber*». *Studia Philologica in honorem Juan Paredes*. Granada: Universidad de Granada, pp. 455-469.
- LORENZO GRADÍN, Pilar, y Simone MARCENARO (ed.) (2010), *Il canzoniere del trovatore Roi Queimado*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- LORENZO GRADÍN, Pilar, y Carmen DE SANTIAGO GÓMEZ (2019), «De MedDB a PalMed: bases de datos para el estudio integral de la lírica gallego-portuguesa», *Revista de Poética Medieval*, 33, pp. 25-50. <https://doi.org/10.37536/RPM.2019.33.0.72419>
- MARCENARO, Simone (ed.) (2012a), Pero Garcia Burgalês, *Canzoniere: poesie d'amore, d'amico e di scherno*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- MARCENARO, Simone (ed.) (2012b), Osoiro Anes, *Cantigas*. Roma: Carocci.
- MARCENARO, Simone (ed.) (2013), *Trovatori alla corte di Alfonso X: Alfonso Mendez de Besteiros e Estevan Faian*. Roma: Aracne.
- MARCENARO, Simone (ed.) (2015), Afonso Eanes do Coton, *Cantigas*. Roma: Carocci.
- MedDB = Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa*, base de datos, v. 3.11. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. En línea: <<http://www.cirp.gal/meddb>> [accedido: 21/05/2023].
- PalMed = Base de datos paleográfica da lírica gallego-portuguesa*, base de datos, v. 1.2. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. En línea: <<http://bernal.cirp.gal/ords/palmed/r/palmed/inicio>> [accedido: 21/05/2023].
- PAREDES, Juan (ed.) (2001), *El cancionero profano de Alfonso X el Sabio*. Madrid: Crítica.
- PEDRO, Susana Tavares (2019), «Os sinais abreviativos no *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*: tentativa de sistematização», en Isabella Tomassetti (coord.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*. San Millán de la Cogolla: Cilegua, vol. 1, pp. 411-420.

- PIERAZZO, Elena (2015), *Digital Scholarly Editing: Theories, Models and Methods*. Farnham: Ashgate.
- POUSADA CRUZ, Miguel (2015), «Las cantigas de Sancho Sanchez, clérigo», *Estudios Románicos*, 24, pp. 173-197. En línea: <<https://revistas.um.es/estudios-romanicos/article/view/245391>> [accedido: 21/05/2023].
- SACCHI, Luca (2005), «MedDB: Il database della lirica profana galego-portoghese», en Vitalino Valcárcel y Carlos Pérez (ed.), *Poesía medieval: historia literaria y transmisión de textos*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, pp. 363-381.
- UC = FERREIRO, Manuel (dir.) (2018-actualidad), *Universo Cantigas. Edición crítica da poesía medieval galego-portuguesa*. A Coruña: Universidade da Coruña. En línea: <<http://universocantigas.gal>> [accedido: 21/05/2023].
- VÍÑEZ, Antonia (ed.) (2004), *El trovador Gonçal'Eanes Dovinhal. Estudio histórico y edición*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.